

Laucá' Didxazá

Cuaderno de trabajo
zapoteco del Istmo

Laucá! Didxazá

**Cuaderno de Trabajo
en
zapoteco del Istmo**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1982

Primera edición
Cuaderno de Trabajo
en
zapoteco del Istmo
81-028 México, D.F. 5C
 1982

lele

I e l e

bele

b e l e

I e

I be

lele

bele





**tu biaba.
xhuncu, biaba.**

lele

biaba

bele

lele

biaba

xhuncu

xhuncu

bele

tu biaba lu bele.

biaba _____ **lu** _____

xhuncu _____

Chica

La be

tu la be.

Juan

biaba

tu la be.

tu biaba.

biaba

xhuncu

xhuncu

la be

laa

biaba

laabe

laa

la be

laabe

laa

laa

la be

la be

laabe

l a a

la be

l a

biaba

b i a

beela

beela

ulee

ulee



ulee be lele.



ulee be beela.

ulee

u

beela

bee

buu

buu

beela

beela



biaba lele lu bele.



uluu Chica bele lu buu.



biaba beela lu bele.

buu

uluu

beela

buu

uluu

bele

ulee

beela

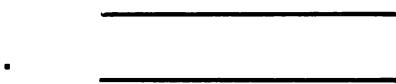
bele

ulee

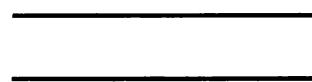
Ie|e

Juan

tu uluu bi lele lu bi.



tu ula lu bi.



uluu bi

bila

lu bi

ulee be

ulee be

uluu bi

ula

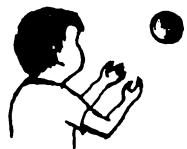
lu bi

bila

ula



tu ula lu bi.
ula lu bi
tu ula lu bi.



xi ula lu bi.
ula lu bi
xi ula lu bi.

beela

ele



tu biaba lu bele.



xi biaba lu bele.

tu biaba.

xi biaba.

biaba

xi biaba.

Juan

biibi

lili

tu liibi luba!

tu uluu bi lili lu bi.

xi biaba.

lili

lili

liibi

liibi

bii

bii

lele

e'

Juba'

Iili

xi biliibi lele.

tu bia Chica.

tu biuu bi lu le'.

xi lu liibi lili.

liibi

buu

biibi

biaba

biuu

liibi

buu

luba'

luba'

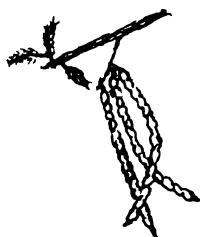
biuu

biaba

biibi



bii



biibi

buubu

tou'

Juan

tu la tou'. _____

tu biiti buubu. _____

tu uluu Chica lu bele. _____

buu

biiti

buubu

biuu

biibi

buu

biiti

biibi

biuu

buubu

Iou'

Iili

Juan

buubu

tu biliibi luba'.

tu biiti Juan.

lu Chica

ta Juan

tu biiti ti tou'.

tu lu bitoo be laa.

bitoo

biiti

biiti

luba'

tobi

bitoo

bola

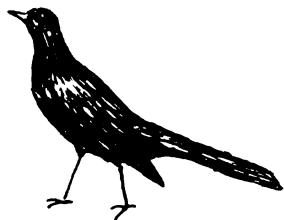
tobi

luba'

bola



bitoo la' ti tou' lua'.



bitoo la' ti buubu lua'.

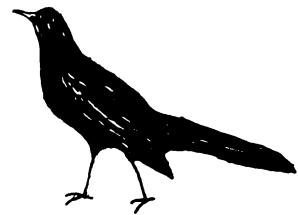


bitoo la' beela lua'.

buubu

tou'

beela



le le le le le Tou'

nana nite Juan

xi bitoo ta Juan lu Chica.

tu laa nanaa.

xi na lele.

tu biniti ti buubu.

tu na biniti lele ne buubu.

biniti

nite

biaana

nanaa

biina'

biaana

nite

nabe

nabe

biniti

nanaa

biina'

nite ne tou'

buubu ne ele

xi biaana.

tu biniti.

xi nanaa.

Chica

ti be'te'

ti tina

ti te'

tu biiti Juan.

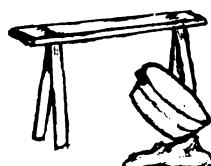
xi bi'ni ta Juan.

tu bi'na!

xi bitoo ta Juan lu Chica.

bitaab

bitaab



biaba

biaba



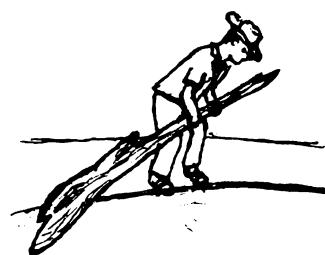
bituuba'

bituuba'



biluuba'

biluuba'



buu

biulu

bii

ta Juan

Lola

1. tu biete lu le!. _____

2. tu nala. _____

3. tu uluu bini. _____

4. xi bine! lu ta Juan. _____

5. xi ne bi'ni ne be buu. _____

bi'ni be ni.

bi'ni ne be ni.

biete
bie

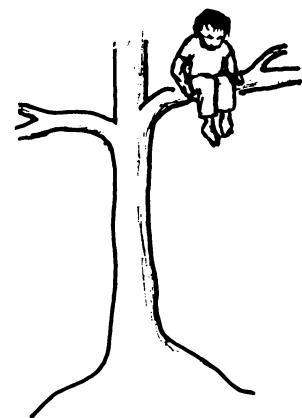
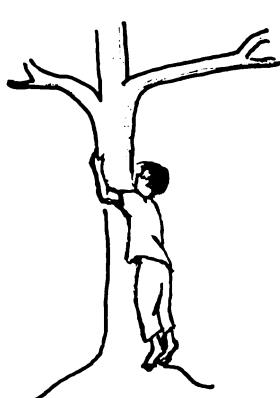
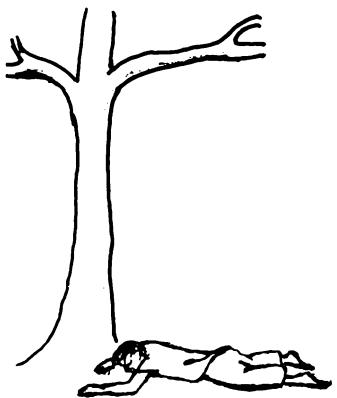
biaba
bia

biaana
biaa

biete

biaba

biaana



bie
biete
biene

bia
biaba
biana

biaa
biaana
biaani'

beela

biaana

nuu

Chica

1. nuu ta Juan la? _____

2. tu biuu. _____

3. xi biuutu!. _____

4. biaana lele lu le' la? _____

biuutu'

biuu

biaana

biaa

biitu'

biitu'



biitu

biitu



biaana

biaana



biuutu'

biuutu'



Chica

beela

ne yu

bini

Tu nana

1. xi ne bi'ni ne ta Juan yoo.

2. tu ye'yubi ni.

3. tu lu bitoo ta Juan ti yoo.

4. xi nuu layu biaana ne be.

5. xi bine' yu.

biyaana'

layu

biyaa

biaa

biyubi

biyaana'

layu

biiya'

yeyubi

biyaa

biaa

yeyubi

biiya'

biyubi

yaana'

yaala

yaana'

yaala



Chica

nana ne Juan

buyu'

Juan

1. Tu biyaana Chica.

2. Xi biyaana be laaca'.

3. Tu biaba ne buyu'.

4. Tu na nataala Juan.

taa

yaa

nataala

biyaana'

nataaba'

nayaala

biuu	yaala
buyu'	xhuncu
uluu	biuu
yaala	uluu
xhuncu	buyu'

Uluu bini.	bini	bini
Bine' lu.	bine'	bi'ni'

yebi'

yuya

yu

na Juan

Iele

1. Xi biele! _____

2. Xi uluu nana ni. _____

3. Tu bi'ya Juan. _____

4. Xi bi'ni lele. _____

5. Xi biuu lu Juan. _____



Biyaa biulu lu bi.



Biaba Chica layu.



Biiya Lola laabe.



Biuu bi be'te lu le'.

biiya'
Biiya be.

bi'ya'
Tu bi'ya be.

bidxela

uyuula'dxi'

dxita beela

nana

1. Tu biyubi bidxadxa. _____
2. Bidxela bidxadxa la? _____
3. Xi unaba Lola. _____
4. Uyuula'dxi nana ni la? _____

bidxadxa	nayaala
uyuula'dxi'	bidxadxa
nayaala	uyuula'dxi'
biidxi'	biuu
dxita	biiu
biiu	dxita
biuu	biidxi'
nin ne biete bi	nuu biiu
ne biete bi	
nin ne biete bi	Nuu ta Jua la?
	Nuu, biuu.

bidxu

ti dxu'

beela

udxiu

yana'

Tuba'

1. Xi biaba lu na Chica.

2. Xi uluu nana ni.

3. Tu bitoo ti lele.

4. Xi biyaana Juan lele.

5. Xi yeutoo na Yoya Lula'.

6. Xi dxa beela que.

udxiu

beeu

bidxu

biyaana'

bidxiiba'

bidxu

biyaana'

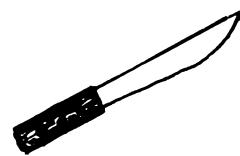
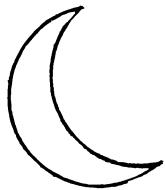
udxiu

beeu

bidxiiba'

udxiu

beeu



beedxe'

bidxi

bidxibi

bote

1. Xi yeto Juan. _____

2. Xi yene be idxa ni. _____

3. Tu bi'ya dxi laabe. _____

4. Bidxibi be la? _____

5. Xi bine! lu Juan. _____

Aque bidxibi be beedxe que.

Aque biaba bidxi que.

bidxibi

beedxe'

yeutoo

yeto

beedxe'

bidxibi

biidxi'

yeutoo

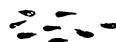
yeto

biidxi'

bidxi

biidxi

beedxe'



bidxi guitu Chica

guitu gueta dxaa

guitu yanni

1. Xi **bidxiiba** ta Juan. _____

2. Xi **bitoo** be lu Chica.

3. Xi uluu **Lola** lu **gueta**.

4. Xi **uyuula'dxi** Juan.

5. Tu uye **luguaa**. _____

dxia

dxia



udxiu

udxiu



gueta

gueta



guitu

guitu



guitu yanni

gueta dxaa

yanni

yene

dxaa

dxa'

gu ne guitu bigu

ti gugu yu ti yaga

binni góla

1. Tu bidxela Juan. _____

2. Xi biyaana be laa. _____

3. Tu na Juan nana. _____

4. Xi gudxibi nana na be. _____

5. Xi yebi! ne Lola. _____

gaayu'

5

ti gayuaa

100

gaayu gayuua

500

gaayu'

100

ti gayuaa

5

gaayu gayuua

100

gadxe gayuaa

900

ga' gayuaa

500

zee

Ay nana

lu luuna'

za

ti bidxadxa dxita

1. Xi lu zuba nana. _____

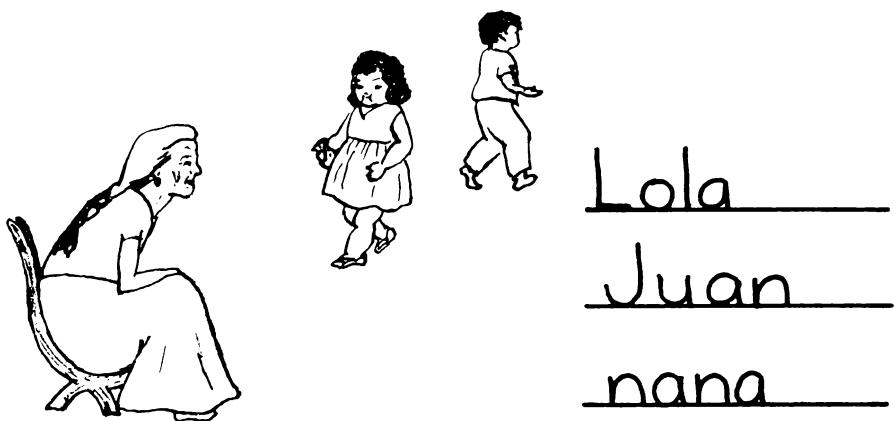
2. Xi cayo be. _____

3. Xi biuu ne Juan.

4. Xi idxuuni ne dxita que. _____

5. Xi na Lola. _____

zaa	zuuti
zuba	zaa
zuuti	idxuuni [†]
luuna!	zuba
idxuuni!	luuna!



Tu zuba. _____

Tu zeeda. _____

Tu ze!. _____

yoga le'

tibe'te'

Juan

beu'

beela bidxu'ni'

1. **Xi yeto Juan.** _____

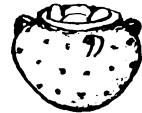
2. **Tu zuba lu neza.** _____

3. **Xi lu zuba lele.** _____

4. **Tu biaana.** _____

5. **Xi nuu go Juan ne Chica.** _____

lidxi ta Juan



ti bidxadxa dxita



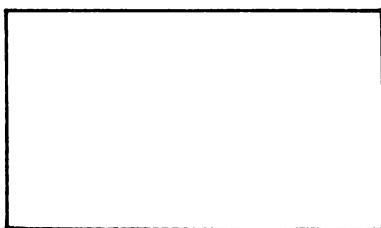
beela bidxu'ni'



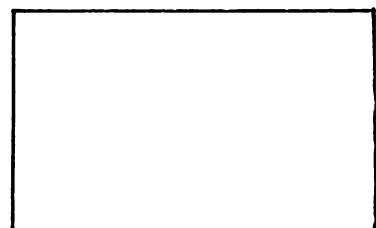
gaayu beu'



gaayu bee'u



ga' beu'



gadxe beu'

ti bote bigá'
bidxí udxíu
gueta biguii

1. Xi yene Chica laní. _____
2. Xi yené be luguaa. _____
3. Xi biaba lu ná Chica. _____
4. Xi yetó Juan. _____
5. Xi yené be idxá ni. _____

bidxi'

bidxí

1. Xi yetó Juan. _____

bigá'

bige'

2. Xi yené Chica laní. _____

nana

naná

3. Tu guluu yana na Chica. _____

bigu

bigú

4. Xi biyaana Juan gugu yu. _____

bidxí

bidxi'

5. Tu bi'ya dxí Juan. _____

Linu bizi
lu huana huaga
gueta guu

1. Tu ze luguiá buyu!. _____
2. Tu na Chica bizi. _____
3. Tu gunaaze bizi. _____
4. Xi bi'ni nana. _____
5. Tu lu bitoo be ni. _____

huaga

huadxí

huadxi

huazaaca'

huadxí

gunaaze'

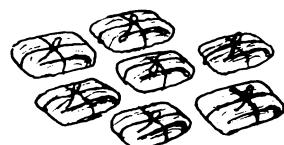
gunaaze'

huadxi

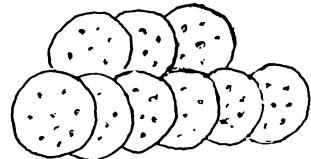
huazaaca'

huaga

gaayu huaga



gadxe gueta guu



ga' gueta biguii



Chente

Linu

huidxe

ti nagola huiini'

1. Huidxe uyaa huelu la? _____

2. Tu ye yubi Linu. _____

3. Tu bidxá gui lú. _____

4. Tu né Oscar neegue!. _____

5. Tu bituí lú. _____

huadxi

huidxe

huadxí

biitu'

huidxe

huadxi

guidxa

bituí

bituí

huadxí

biitu'

guidxa

nahuiini'

nahuiini'



nahuaahua'

nahuaahua'



bidxigueta ni _____ buu _____

biina' _____ ti dani huiini' _____

ti bidaani' _____ guie' daana' _____

1. Xi guzí! nana. _____

2. Xi bi'ni Chica. _____

3. Xi bi'ni né nana bidaani que.

4. Xi nuu neza lidxi Linu.

5. Xi bidii ta Juan Linu.

bidaani'

bizaani'

1. Xi guzí' nana. _____

biaana

biina'

2. Xi bi'ni Chica. _____

guie dani

guie' daana'

3. Xi bidxiiba ta Juan yanni Linu.
-

de lu ná yuze que

lu ná yuze que

de lu ná yuze que

buyu'

Juan

Tu bilá de lu ná yuze que. _____

Tu bilá de lu ná bizi que. _____

ti binni gola Izii
guyuula'dxi cabe biaahui
gudó cabe ni

1. Xi guidxi guyé ca ba'du!. _____

2. Xi guzí' cabe. _____

3. Tu lú guzí' cabe ni.

4. Xi bi'ni cabe biaahui que.

5. Guyuula'dxi cabe Izii la?

nana ne ca ba'du' ca ba'du'
nana ne ta Juan.

Cayuí' cabe diidxa!.
Cayuí' diidxa!.
Cayuí' cabe diidxa!.
Cayuí' ca diidxa!.

Tu cayuí' diidxa!. _____

Bedané cabe yaga.
Bedané yaga.
Bedané cabe yaga.
Bedané ca yaga.

Tu bedané yaga. _____

Gudó cabe zee.
Gudó ca zee.
Gudó cabe zee.

Tu gudó zee. _____

gudó yaa

doo

ba'du'

lu daa

dxita

1. Xi lú zuba nana.

2. Xi liibi lele.

3. Tu gudxite né lele.

4. Xi bidaabi yanni Linu.

5. Xi bi'ni Linu.

nanaa _____ naná _____

1. Ximodo biaana ná Chica. _____

bigu _____ bigú _____

2. Xi biaba lu daa. _____

bidxi _____ bidxi _____

3. Xi zitó Linu. _____

dixidxigá _____ bidxiga _____

4. Ximodo ze be. _____

guiigu huiini! _____ gugu huiini! _____

5. Xi bina diaga be. _____

Madu

dé dxaa

migu

bizu

yaga du'ga'

1. Tu guzí! Linu. _____

2. Xi lú biyaa migu que. _____

3. Xi guidxi yené Linu laame. _____

4. Tu gudó diaga migu. _____

5. Xi guluu Linu diaga me. _____

du'ga'

da'gu'

1. Xi yaga biyaa migu lu. _____

biuu

biiu

2. Tu dxá ladi migu. _____

yana'

yaana'

3. Xi biaana dxí. _____

cayaba

cababa

cayana

cayaba

cababa

cayana



yuze

biduaa

ti mu-u-u

migu

uyaaludoo

1. Xi bina diaga Linu. _____

2. Tu uladxi dxa migu. _____

3. Tu bilá de lu ná yuze. _____

4. Xi qué ná migu guni. _____

5. Xi gudó taata migu. _____

tihua

biaahui

huati

miati'

biaahui

huati

biyaa

tihua

miati'

biyaa

bina diaga

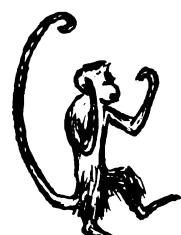
bina diaga

biina diaga

biina diaga

biana diaga

biana diaga



cacahuate

huelu

lu camión

yuze doa

gueta baadxi'

gudiizi cabe

1. Xi lú beeda Linu ne Chente.

2. Xi bedané cabe.

3. Xi bi'ni né cabe ni.

4. Xi ucuá gui.

5. Tu uzá né ca ba'du'.

6. Xi bi'ni Lola.

camión

cacahuate

1. Xi gudiizi Linu ne Chente.

du'ga'

duba

2. Xi gudó ca ba'du'.

bicuini

bacuela

3. Xi canayubi Lola.

bacuela



ucuá bi



bicuini na'



laaca lu camión ulaa

co', Lola lu camión

bidxi guitu ne bidxadxa

1. Lilia guyé luguaa la?

2. Xi lú guyé Lola. _____

3. Ximodo bigueta be.

4. Xi guzí! be. _____

5. Xi guca bidxadxa que. _____

ni naná

ni nanaa

1. Xi nua Lola.

dxi dxigá

bidx adxa

2. Xi ulaa.

guitu bidxi

bidxi guitu

3. Xi qué nilaa.

cueza

gueza

gueza

ulaa

bigueta'

cueza

ulaa

ucua

ucua

bigueta'

dé dxaa _____ gueta biguii _____
ti mani huiini' _____ co' _____
xhuxhu xhuxhu _____ biluuza xhiaa _____

1. Tu biaba. _____

2. Xi guca mani huiini que.

3. Xi guluu cabe xhiaa me.

4. Bigueta me la? _____

5. Xi bi'ni nana. _____

6. Ximodo gulee be ni.

bixhexhe

bixhoze

1. Tu beeda guuya Linu.

gueta haadxi

gueta xhuxhu

2. Xi guxha Linu bixhoze.

culeca

bacuela

3. Tu bicuaani Linu.

nanaa

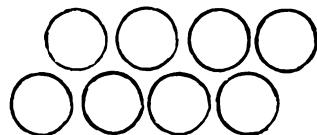
nana

4. Tu uladxi laame.

xhono gubidxa



gaayu beeū



xhoca xhoca

bitioa ne canela

ti sacu zee

nabidxi xhuxhu

ti sacu niza

nisiaaba zee

1. Xi bitoo ta Juan.

2. Xi bi'ni nana. _____

3. Xi bisaba be lu ni.

4. Xi guzí' nana. _____

5. Xi naca niza que.

6. Ximodo lu gueta bitoo binni Madu.

Chica

Chico

1. Tu yeutoo siado' guie'. _____

zaa

saa

2. Xi yeguuya Linu Madu. _____

biluuza

bizuudi'

3. Xi yesí Chica. _____

nasoo

nahuiini'

nahuaahua'

nasoo

nahuiini'

nahuaahua'



biduxhu

ti huada'

nayaahui

bigú

ti guidi yaase'

1. Tu bisiga'de ti bi'cu Chica.

2. Xi biyaana Chica laame. _____

3. Xi bi'ni bi'cu que luguaa. _____

4. Xi na Chica naca bi'cu que.

5. Xi guzí' Chica. _____

nuzaabi

nisiaaba'

1. Xi bigué' Chica bi'cu huiini'. _____

bidxibi

bidxiibi'

2. Xi guca binni luguiaa. _____

biaana

biina'

3. Xi bi'ni bi'cu que huaxhinni.

nisiaaba'

nisiaasi'

nisiaasi'

nusisiaasi'

nusisiaasi'

nisiaaba'

buubu

ti rii ro'

ti bi'cu yaase

nisa

biiu

co', zia'

1. **Xi yecaa Rosa nase.** _____

2. **Xi yené be.** _____

3. **Caadxi si nisa riné rii que la?**

4. **Tu bisiga'de cabe Juan.**

5. **Tu gunaaze me ti gueela'.** _____

6. **Tu re' rini binni huaxhinni.** _____

rii ro'

bii ro'

1. Xi nabé nanaa.

ridxunu

riduxhu

2. Xi runi bi'cu irá gueela'.

rizá

rasi

3. Xi runi biiu ridxi'.

biuu

biuu

riuu

ruaa

biuu

biuu

rii

riuu

ruaa

rii

biadxi yaagui' ti luuna

100 biadxi biné' yu

naná nataala Jayú

1. Xi guzí! Chica. _____

2. Xi naca luuna que na Juan. _____

3. Xi lú gasi be na Chica. _____

4. Xi bedané Juan. _____

5. Xi bi'ni nana. _____

6. Xi guca ca biadxi guzí Lola.

7. Xi naca Lola na Juan. _____

biadxi _____ biaahui' _____

1. Xi bedané Juan. _____

bidxi' yuudxu' _____ biadxi yaagui' _____

2. Xi yeutoo Chica. _____

lu lubá' _____ lu luuna' _____

3. Xi lú na Juan gasi!. _____

biluuba'

biruugu'

biruugu'

nayaahui

naraaya'

nayaagui'

nayaagui'

biluuba'

nayaahui

naraaya'

napaapa ruaa

tapa

papaya

co'

naro'ba ne nanaxhi

1. Xi yaga napa Linu. _____

2. Pabiá! napa be. _____

3. Xi naca ca papaya ricá lu ni.

4. Bitoo be tobi lu ta Juan la?

5. Xi naca loro napa Linu.

payaso

papaya

1. Xi bisiga'de Linu ta Juan. _____

zipaapa'

zipapa

2. Ximodo biree ta Juan. _____

700 400 800 100 600

ti gayuaa _____

tapa gayuaa _____

xhoopa gayuaa _____

gadxe gayuaa _____

xhono gayuaa _____

yape ne gu ti palu
luguiaa utopa bicudxe
para go ca ba'du'

1. **Paraa guyé nana.** _____

2. **Xi para guzí' be papaya.** _____

3. **Xi cui né dxita beela.** _____

4. **Xi na nana guni ba'du que.** _____

5. **Xi naaze bixhoze be.** _____

nanaa

nana

1. Tu guyé luguiaa. _____

pe'pe'

yape

2. Xi gagui né bicudxe que. _____

bisaana

biza'na'

3. Tu na qué ruzuuba ba'du que diidxa'!.

para

Para

Pora

para

Para

Pora

_____ guyé Lola.

_____ bigueta be.

Xi _____ guyé be.

guche gureza

cuchuuni beela

cha'ca'

binni Idxiyaza

chaca chaca

zeeda biuuza'

1. Tu ucuá cue' yaga. _____

2. Xi na nana zaca. _____

3. Tu beeda. _____

4. Xi cayuni nana ra biuu cabe.

5. Xi modo caguiibi Chita lari.

6. Xi guca yaga guie' xhuuba que.

cha'ca', cha'ca' chaca chaca

1. Xi na cha'ca!. _____

Xibicudxe Idxiyaza

2. Padé ca binni que. _____

zacheza zusichipa

3. Xi zuni Chita lari pa qué qui'bi chaahui.

cha'ca'

caguibi

chaca

cha'ca'

chaahui'

caguibib'

caguibib'

chaahui'

caguibi

chaca

benda buaa naguib!
ra guiigu' tapa domi'
cuchuxhi niza benda

1. Para a yegaze ca ba'du'.

2. Xi bichuuni nana ora endaró.

3. Xi gudó xhi cabe. _____

4. Xi cayuni nana laga caguite ca ba'du'.

5. Pagala tindaa gu. _____

6. Xi naca Lola, qué nizi' gu.

ra guiigu'

ra gugui'

1. Para unaaze ca ba'du benda.

bichuugu'

bichuuni'

2. Xi bi'ni né nana laacame.

guna

gunaa

3. Tu cutoo gu.

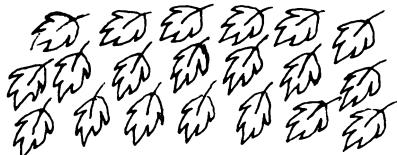
gande



gadxe



gaayu'



<u>co', naga'nda'</u>	<u>chupa ndaa</u>
<u>uriá guiigu'</u>	<u>chi sí naga'nda'</u>
<u>bigaanda be</u>	<u>yetiibi lari</u>

1. **Paraa biseenda Linu Juan.**

2. **Nayanda racala'dxi be ni la?**

3. **Xi yeguni Lola.** _____

4. **Paraa bigaanda be ni.**

5. **Panda ndaa biaana.** _____

6. **Bigaanda be lari que la?**

naga'nda' nagande

1. Xi racala'dxi Linu. _____

bii bi

2. Xi ziné lari gudiibi Lola. _____

laní lari

3. Xi yebí' né Lola. _____

chupa
xhoopa'
xhono
tapa

chonna
chii
tobi

gadxe
gaayu'
ga'

1 _____

6 _____

2 _____

7 _____

3 _____

8 _____

4 _____

9 _____

5 _____

10 _____

ñee si be cue' yaga
chupa ndaa guie! chiita chiita
lu yaga guiri ziñá

1. Ximodo canazá Linu. _____

2. Paraa biaba be.

3. Xi zichuugu be. _____

4. Ñee ñee si be gucaná la?

5. Paraa bidxela saa ñee be.

bisiga'de lú bisiaande lú

Xi bi'ni Linu ra gucaná ñee.

Paraa ndi canaya'bu'.

paraa ndi'

Paraa ndi canaya'bu'.

Paraa ndi canazou'.

Xi ndi canayu'nul'.

dxiiibi

chiita

dxiiña'

dxiña

dxiña

chixhe

chiita

dxiiña'

chixhe

dxiiibi

ñee bi'cu'

naro'ba cani

ralidxi ta Juan

guche ñee bi'cu'

co', bilá

biduxhu laabe

1. **Paraa zidi'di Linu.**

2. **Xi bi'ni bilcu'.** _____

3. **Paraa ucuá guie.** _____

4. **Xiñee bidxiichi ta Juan.**

5. **Ñee biaba Chica la?** _____

6. **Xiñee qué ño bere ñeyaa.**

guie

guie'

1. Xi gundisa Linu. _____

gudixhe

gudiche

2. Xi bi'ni Linu ñee bi'cu'.

nuyaa

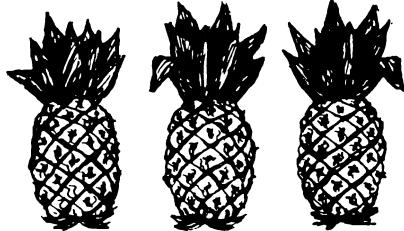
ñeyaa

3. Xi bicuí Chica. _____

be'ñe'

bere

4. Tu qué ñanda ño ñeyaa. _____



diidxa'

número

Panda piña nuu. _____

Panda bandaga. _____

ique guixhe

ti xhiga

ra ñao

guti xhiee

cue' yaga ñee

1. **Paraa guyé Juan.** _____

2. **Xi gunaaze be.** _____

3. **Paraa bicaa be laame.**

4. **Paraa bigaanda be xhaba be.**

5. **Xi guca dxa xhiga que.**

duubi'

buubu

1. Xi guxha nana xhiga. _____

bixhoze

bichooxhe

2. Xi gudaa nana ique xhiga. _____

nachucu

naxhuxhu

3. Ximodo biree ca gueta. _____

xhiga

chisa

4. Xi gudó xhi cabe. _____

xhagalá

chachalaca

5. Xi rabi ca dxu xhiga. _____



Tu lá me. _____

bia' ti gayuaa

chii

ti xu ro'

chupa

ixuuba né here

xandié ne hizaa

1. Xi bisaba ta Juan lade xuba!.

2. Panda guixhe niza gulee be. _____

3. Panda xandié gundisa be.

4. Panda sacu bizaa gundisa be.

5. Xi guca iza que. _____

6. Xi para guzí! Linu dxita.

binni

biní

1. Xi guluu ta Juan. _____

Bixhabui

Xibicudxe

2. Paraa guyé Linu nase. _____

guchachi'

gudxara

3. Xi yesí be raqué. _____

xiga

chisa

xhiga

huigu'

chisa

xiga

huigu'

guiigu'

guiigu'

xhiga

ti dxumi gueta bitu xiga
co', biaana cabe. ti siado'
xiga bizunu

1. Pora guyé ca ba'du Xadani.

2. Xi ziyubi cabe. _____

3. Xi guni né cabe ni. _____

4. Nee bedabí' cabe huaxhinni que la?

5. Pabiá' gueta gudó né cabe lexu.

biuu

biiu

1. Tu gudó ca ba'du Xadani. _____

lisa

lexu

2. Xi na nana gue né cabe. _____

guiña

guiñña'

3. Xi guxuuxxe Chica lu ni. _____

nanixe

nanaxhi

4. Ximodo iree ni ne guiña!. _____

guixhe



xiga



xhiga



chisa



dxita



caadxi xcu cue' xcuaasa ca'
nuxcanda ru' co', xcaadxi si
ti nanda ludxi be

1. Pora biasa ta Juan.

2. Xi ziccaa be rañaa.

3. Ñee bigaa be nisa guie la?

4. Xiñee bixidxi ca xcuidi laabe.

5. Paraa bidxiiba be xcuagu laaca!.

xpigudxi _____ xpixuaana' _____

1. Tu yené Linu ra nisadó!. _____

xpegu _____ xpayu' _____

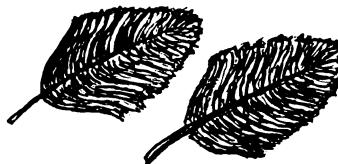
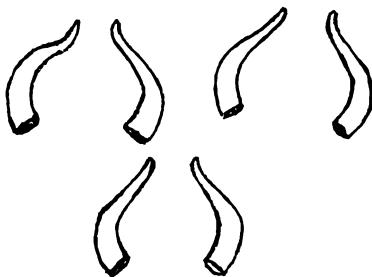
2. Paraa bichá Linu ca benda. _____

xpata ziña _____ xhaba ziñe _____

3. Xi bitopa be neza. _____

buyu' _____ bayu' _____

4. Xi gudiibi nana. _____



diidxa'

número

Panda xpata ziña nuu. _____

Panda xcachu yuze. _____

bere nuu xcoord' ti xcuagu huati
xtuxhu gubidxa enda biaani!
xcoayu' xtaani

1. Xi ma cahuinni ne Linu ca'ru guiasa.

2. Xi ye yubi be. _____

3. Xpanda dxita gundisa né be laame.

4. Xi guzí! nana sti Chica. _____

5. Xi na Juan riaadxa Chica.

6. Xi bidxiiba Chica ique Juan.

xcuagu _____ xpegu _____

1. Xi nudii nana Linu. _____

xhiga huará _____ dxita hueru _____

2. Xi naca dxita zigué Linu.

xcaani' _____ xtaani _____

3. Xi guyuula'dxi Chica.

guiasa huaxhinni

gundisa' xcaani'

cahuinni guiasa

huaxhinni xtaani

xtaani cahuinni

xcaani' gundisa'

qui'bi lari chi ucheeche be
Sara naquichi bé
ti bidaani quichi'

1. **Xi canayubi Chica nase.**

2. **Paraa che be.**

3. **Tu cayabi nana xi na na Rosa.**

4. **Ximodo rusaana Queta lari.**

5. **Xi qué ganna na Rosa.**

huidxe

chixhe

1. Padxí iree guie!. _____

yeundaachi'

yeucheeche'

2. Xi yeguni Chica. _____

zugueda

zaqueca

3. Ximodo bisaana na Rosa lari.

quesu

gueza

4. Xi yeutoo Queta neegue!. _____

galaa



xcalaa



bola huiini' chi guunda ca'

ti guragu' iziidi gu'nda'

xquenda biaani' doo xqui' me

1. **Xi bizuhuaa ñee Linu.** _____

2. **Xi biree yaande.** _____

3. **Xi napa doo xqui' me.** _____

4. **Xi na nana cu' Linu.** _____

5. **Xi chi guni Chica ne Juan.** _____

6. **Ximodo ganna Juan xi cayaca.** _____

xquitegubidxa xquixhimani'

1. Xi canatopa Linu ne Chicu. _____

dxita chisa

2. Xi dxá ndaani guragu!. _____

naquichi' naxqueze'

3. Ximodo nuu neza ique Linu. _____

idxaga idxagá

4. Xi zeeda luguiá Linu. _____

xqui'chi' xquidxi

5. Xi yeyubi Juan. _____

xpidxichi

xquiiche'

xquenda

xpidxichi

xquiiche'

xqui'chi'

xqui'chi'

xquenda

guitu xembe' lucuá mbaara'

chi guuya m bio'xho' bidxi mbo'co'

caree sambó'co yanni

1. **Para a che Linu.** _____

2. **Xi gudxi Chica Linu.** _____

3. **Xi yeyubi Chica ne Juan.**

4. **Xi cayaca Juan.**

5. **Xi na ti gunaa xhubi cabe ni.**

mboota

mbio'xho'

1. Xi ziguuya Linu. _____

dxiiña'

dxiña

2. Xi guni né ca ba'du guitu xembe'. _____

nabumbu

natuumbu'

3. Ximodo nuu lú Juan. _____

biquidxi

biquichí'

4. Xi guca lú Juan. _____

bilumbu'



po'mbo'



xquiiche'



mbale



bichuuni laame ngu' ngu'
idxagá ti ro me beenda'
para cui Juan lú

1. Xi bi'ni né nana ngupi.

2. Xiñee qué ná Juan go laame.

3. Ximodo cayó Linu laame.

4. Xi para bangu huiini bi'ni ta Juan.

5. Xi naaze Juan.

ngupi

ndo'pa'

1. Xi guzí' nana.

benda

beenda'

2. Xi ro ngupi.

xpangu'

xpayu'

3. Xi ribí Juan lú.

nachonga

nacaanga'

4. Ximodo caní' Juan.

nguiiu

nagola

guiiu

nguiiu

nagola

nangola

nangola

guiiu

stuuba tuuxa ti mistu gui'xhi'
sti mistu gui'xhi' dxita bigu yaa
stale guicha ladi me

1. Tu bedané Chicu ne Linu.

2. Xiñee na Lola lindu pe laame.

3. Tu bedané ta Juan.

4. Xi bi'ya ca ba'du lu yuxi.

5. Xi chi to cabe. _____

rañaa

nanaa

1. Para guyé Chicu ne Linu.

nangola

namboolo'

2. Xi naca guielú mistu gui'xhi que.

xiga bigú

dxita bigu

3. Xi bidxela Chicu ne Linu.

stubi

stiidxa'

stuuba'

stubi

stiidxa'

mistu'

mistu'

xcustu

xcustu

stuuba'

<u>jñaa cabe bida</u>	<u>jlaaza benda</u>
<u>jma bere</u>	<u>jluuna ca'</u>
<u>jnisa jñaa cabe</u>	<u>jlagu biana ne quie'</u>

1. Xi nuu ralidxi Nina.

2. Xi ru napa be. _____

3. Xi cá idubi lú Nina. _____

4. Xi gundisa ca ba'du!. _____

5. Xi yecaa cabe. _____

6. Tu guluu tindaa gueta jlaagu!.

nachaaba ca'

nachacha ca'

1. Xi naca ca xiiñi Nina. _____

bixigui'

bixhiidi'

2. Xi cabee Lilia chal sti jñaa. _____

jma yuze

jñaa yu'du'

3. Tu bi'ya Lilia luguaa. _____

jluxu

jlaza

4. Xi bidii jñaa yu'du Lilia laa. _____

jlaza

jlaagu'

jlagu

bizuxibi

jlaagu'

jlaza

bizuxibi

bisixidxi

bisixidxi

jlagu

co' bichee ruaa
que remediu ma güi lase
 güi ca diidxa'

1. Xi na jñaa Luisa guni.

2. Nee uná be güe! be ni la? _____

3. Xi naca biduaa bichuugu bixhoze be.

4. Xiñee bixidxi cabe Linu.

5. Xi na jñaa Lilia guni ca'!

cayaba

cayuuba'

1. Xi cayaca ique Luisa. _____

nagüí ni

naguibí'

2. Xi naca biduaa bi'ya Linu. _____

naga'nda'

bigaanda'

3. Xi bi'ni né cabe papaya güi. _____

binni guenda

binni güe'

4. Tu bi'ya Lilia bidxibi. _____

gui

güe'

güi

guiña

güe'

gui

gué'

nagüí

nagüí

gué'

guiña

güi

1. Xi napa na Vale.

2. Xi na ca chiva que go.

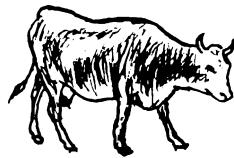
3. Tu biaaxha luguiá vaca.

4. Xi luguiá canayaca ca chiva.

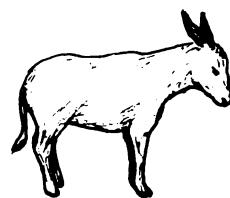
5. Xi bi'ni na Vale.

6. Xiñee bi'ni na Vale ruidu.

7. Laga sti vaca chuga que ya!, xi guca!.



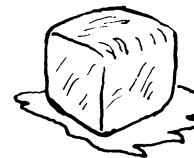
ti _____ ca



ti _____ rro



ti _____ ra



ti _____ rra hielo



verdura



vaso



veladora



avioneta

1. Xi na cabe undaa Felipe. _____

2. Tu undaa foco na Felipe. _____

3. Tu ralidxi chisí cabe foco.



foco



jirafa



foto



café

1. Xi guzí! Zenaida. _____

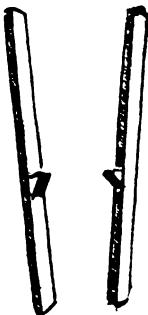
2. Xi guhue be. _____

3. Xi bichenda be xa diaga bi'cu que.

4. Tu biquiichi ique laga be.

_____ cudo

_____ dunga



didxazá:

saancu

saan

didxastiá:

zanco

zan

1. Xi ulee Celia lu yuze.

2. Paraa na Celia qué riula'dxi'.

3. Xi qué niná ca ba'du ñuni.

4. Tu bidxaaga cabe neza.



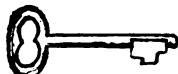
cebolla



seguru



llave



yape



cinta

1. Xi na Yamu guni jñaa.

2. Xi yesí Yola. _____

3. Paraa ze bixhoze cabe. _____

4. Xi bi'ni bi'cu!. _____

llu lla llo yu yo ya

repo _____ yo _____

ga _____ ze

cebo _____ _____ xhu

1. Tu lá ca migu huiini'.

2. Pabiá' biduaa guzí' came.

3. Xi lu guní' came. _____

pastel	pastel
pas	tel

quince	quince
quin	

cincel	cincel

mantel	mantel

1. Xi bidxiiba Jerónimo. _____

2. Xi na be raca ni. _____

3. Tu biuu ralidxi Fidel. _____

4. Xi ziné gubaana!.

ge gi

je ji

____ rasol

____ rafa

____ raniu

ve ____ ga

1. Xi beeū na Briceida riree mbio'xho'.

2. Xi beeū na Eugenio. _____

3. Xi guzí! Briceida. _____

4. Xi na maistru guni Brenda.

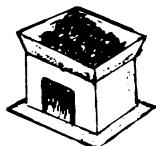
5. Paraā guluu Briceida buu.



_____ che



li _____



_____ seru



som _____ ru

1. Xi riguiibi gallu. _____

2. Tu lá maistra que. _____

3. Xi bisiga'de gallu que laame.

4. Paraa biaana dxa gallu yooxho'!



____ ta



____ te



es ____ torio



____ ma

1. Xi na na Gloria naca Florencio. _____

2. Xi naca na Flora. _____

3. Xi guie! uyuu ndaani floreru. _____

4. Padé binni gueeda ralidxi cabe.



_____ reru

_____ bo



caguu _____ chi

_____ diola

1. Xi cuzá! Pedru. _____

2. Xi guca ñee be. _____

3. Tu ra nuu yené cabe Pedru. _____

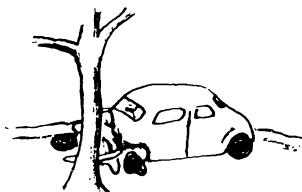
dri tri

doc ac



la_____

vi_____na



_____cidente

_____tor

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de enero de 1982
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

ISBN 968-31-0149-6